

Job

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	עַל-	לְהִתְנַצֵּב	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי	וַיִּבְאוּ	הַיּוֹם	וַיְהִי	1
и-дође	Господа	пред	да-стану	Божији	синови	и-дођоше	једнога-дана	И-би	
H0935	H3068		H3320	H0430		H0935	H3117	H1961	
			יְהוָה:	עַל-	לְהִתְנַצֵּב	בְּתוֹכָם	הַשָּׁטָן	גַּם-	
			Господа	пред	да-стане	међу-њима	Сатана	такође	
			H3068		H3320	H8432	H7854	H1571	

Opet jedan dan dođoše sinovi Božji da stanu pred Gospodom, a dođe i Sotona među njih da stane pred Gospodom.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשָּׁטָן	אֵי	מִזֶּה	תָּבֹא	וַיַּעַן	הַשָּׁטָן	אֶת-	2
И-рече	Господ	ка	Сатани	одакле	одатле	долазиш	И-одговори	Сатана	—	
H0559	H3068	H0413	H7854	H0335	H2088	H0935		H7854	H0853	
יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִשָּׁט	בְּאֶרֶץ	וּמִהַתְּהַלֵּךְ	בָּהּ:					
Господу	и-рече	од-лутања	по-земљи	и-од-ходања	по-њој					
H3068	H0559		H0776	H1980						

I Gospod reče Sotoni: Od kuda ideš? A Sotona odgovori Gospodu i reče: Prohodih zemlju i obilazih.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשָּׁטָן	הַשְּׂמָתָ	לְבָרְךָ	אֶל-	עַבְדִּי	אִיּוֹב	3
И-рече	Господ	ка	Сатани	јеси-ли-обратио-пажњу	срце-своје	на	слугу-мога	Јова	
H0559	H3068	H0413	H7854		H0413	H5650	H0347		
כִּי	אֵין	כְּמֹהוּ	בְּאֶרֶץ	אִישׁ	תָּם	וַיִּשֶׁר	יְהִי	אֱלֹהִים	
jer	нема	попут-њега	на-земљи	човека	беспрекорна	и-праведна	који-се-боји	Бога	
H0369	H3644	H0776	H0376	H8535	H3477	H3373	H0430		
	וְסָר	מִרָע	וְעָלְנוּ	מִחֲזִיק	בְּחַמְתּוֹ	וַתְּסִיתָנִי			
	и-који-се-клони	од-зла	и-joш-увек	се-држи	свог-поштења	иако-си-ме-наговарао			
	H5493		H5750	H2388	H8538	H5496			
	בּוֹ	לְבַלְעוּ	חֲנָם:						
	против-њега	да-га-уништим	без-разлога						
		H1104	H2600						

I reče Gospod Sotoni: Jesi li video slugu mog Jova? Nema onakvog čoveka na zemlji, dobrog i pravednog, koji se boji Boga i uklanja se oda zla, i još se drži dobrote svoje, premda si me nagovorio, te ga upropastih nizašta.

וַיַּעַן	הַשָּׁטָן	אֶת-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	עוֹר	בְּעֹר-	עוֹר	וְכֹל	אֲשֶׁר	לְאִישׁ	4
И-одговори	Сатана	—	Господу	и-рече	кожу	за	кожу	и-све	што	човек-има	
	H7854	H0853	H3068	H0559	H5785	H1157	H5785	H3605	H0376		
	וְתֵן	בְּעֹר	נַפְשׁוֹ:								
	даће	за	живот-свој								
	H5414	H1157	H5315								

A Sotona odgovori Gospodu i reče: Koža za kožu, i sve što čovek ima daće za dušu svoju.

5 אוֹלָם שְׁלַח נָא יָדְךָ וְנָע אֶל-עֲצָמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ
 тело-његово и кост-његову — и-дотакни руку-своју молим-те пружи Али
[H1320](#) [H0413](#) [H6106](#) [H0413](#) [H5060](#) [H3027](#) [H4994](#) [H7971](#) [H0199](#)

אִם-לֹא אֶל-יְכַרְכְּדוּ: פְּנֵיךָ
 те-проклети лице-твоје у неће-ли сигурно
[H1288](#) [H6440](#) [H0413](#) [H3808](#)

Nego pruži ruku svoju i dotakni se kostiju njegovih i mesa njegovog, psovaće te u oči.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי אֶת-בְּיַדְךָ אֶת-נַפְשׁוֹ שָׁמַר:
 И-рече Господ ка Сатани ево-га у-руци-твојој само сачувај живот-му
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7854](#) [H2009](#) [H3027](#) [H0389](#) [H0853](#) [H5315](#) [H8104](#)

A Gospod reče Sotoni: Evo ti ga u ruke; ali mu dušu čuvaj.

7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּדֹּף אֶת-אִיּוֹב בְּשַׁחִין לְעֵזְלִים
 И-изађе Сатана од лица од Сатана Господњег и-удари Јова болним-чиревима злим
[H3318](#) [H7854](#) [H0854](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5221](#) [H0853](#) [H0347](#) [H7822](#)

מִקַּרְנֵי רֶגְלוֹ (עַד) וְעַד קִדְקֵדוֹ:
 од-табана ногу-његових до — темена-главе-његове
[H3709](#) [H7272](#) [H5704](#) [H5704](#) [H6936](#)

I sotona otide od Gospoda, i udari Jova zlim prištem od pete do temena,

8 וַיִּקַּח לּוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְנַדֵּד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאָפֶר:
 И-узе себи цреп да-се-струже њиме сеђаше усред пепела
[H3947](#) [H2789](#) [H1623](#) [H1931](#) [H3427](#) [H8432](#) [H0665](#)

te on uze crep pa se strugaše, i seđаше u pepelu.

9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עַדָּהּ מִחַיִּיךָ בְּרַחֵם אֱלֹהִים וּמָת:
 И-рече му жена: а-што-још зар-се-још држиш свог-поштења прокуни Бога и-умри
[H0559](#) [H0802](#) [H5750](#) [H2388](#) [H8538](#) [H1288](#) [H0430](#) [H4191](#)

I reče mu žena: Hoćeš li se još držati dobrote svoje? Blagoslovi Boga, pa umri.

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ כַּדָּבָר אֶתְּ הַנְּבִלּוֹת תִּדְבְּרִי נָם אֶת-
 А-он-јој-рече њој као-што-говори једна-од а-што-говори једна-од безумних-жена зар
[H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0259](#) [H5036](#) [H1696](#) [H1571](#) [H0853](#)

הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֵת-לֹא נִקְבַּל בְּכֹל-זֹאת
 добро да-примамо од Бога а зло не да-примамо овоме у-свему
[H6901](#) [H0854](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3808](#) [H6901](#) [H3605](#) [H2063](#)

לֹא-חָטָא אִיּוֹב בְּשַׁפְּתָיו:
 није сажрешио Јов уснама-својим
[H3808](#) [H2398](#) [H0347](#) [H8193](#)

A on joj reče: Govoriš kao luda žena; dobro smo primali od Boga, a zla zar nećemo primati? Uza sve to ne sagreši Jov usnama svojim.

עָלִיוּ	הִבָּאָה	הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	אִיּוֹב	רֵעִי	וּשְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁמְעוּ	11
на-њега	koje-je-дошло	овом	злу	свему	о	Јовових	пријатеља	тројица	И-чуше	
	H0935	H2063		H3605	H0853	H0347	H7453	H7969	H8085	
וְצוֹפָר	הַשּׁוּחִי	וּבִלְדָד	הַתִּמְנִי	אֵלִיָּפָז	מִמְקוֹמוֹ	אִישׁ	וַיָּבֹאוּ			
и-Софар	из-Шуаха	и-Вилдад	из-Темана	Елифаз	са-свог-места	сваки	и-дођоше			
	H6691	H7747	H1085	H8489	H0464	H4725	H0376	H0935		
וַלְנַחְמוּ:	לֹו	לְנוֹדֶהּ	לְבֹאוּ	יַחְדָּו	וַיְדַבְּרוּ	הַנְּעֻמָּתִי				
и-да-га-утеше	му	да-му-саосећају	да-дођу	заједно	и-договорише-се	из-Нааме				
	H5162	H5110	H0935		H3259	H5284				

A tri prijatelja Jovova čuše za sve zlo koje ga zadesi, i dođoše svaki iz svog mesta, Elifas Temanac i Vildad Sušanin i Sofar Namaćanin, dogovoriše se da dođu da ga požale i poteše.

קוֹלָם	וַיִּשְׂאוּ	הַכִּירוּהוּ	וְלֹא	מִרְחוֹק	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	12
глас-свој	и-подигоше	препознаше-га	и-не	издалека	очи-своје	—	И-подигоше	
	H5375		H3808	H7350		H0853	H5375	
רָאשֵׁיהֶם	עַל־	עָפָר	וַיִּזְרְקוּ	מֵעֵלוֹ	אִישׁ	וַיִּקְרַעוּ	וַיִּבְכּוּ	
главама-својим	по	прах	и-посуше	огртач-свој	сваки	и-раздраше	и-заплакаше	
		H6083	H2236	H4598	H0376	H7167	H1058	
							הַשָּׁמַיְמָה:	
							према-небу	
							H8064	

I podigavši oči svoje izdaleka ne poznaše ga; tada podigoše glas svoj i stadoše plakati i razdreše svaki svoj plašt i posuše se prahom po glavi bacajući ga u nebo.

אֵלָיו	דִּבֶּר	וְאִין־	לַיְלֹוֹת	וּשְׁבַעַת	יָמִים	שְׁבַעַת	לְאַרְצִי	אֶתֹו	וַיִּשְׁבּוּ	13
му	не-проговори	и-нико	ноћи	и-седам	дана	седам	на-земљи	с-њим	И-седоше	
	H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427
			מְאֹד:	הַכָּאֵב	גָּדֹל	כִּי־	רָאוּ	כִּי	דִּבֶּר	
			веома	бол-његов	је-био-велик	да	видеше	јер	реч	
			H3966	H3511	H1431		H7200		H1697	

I seđahu kod njega na zemlji sedam dana i sedam noći, i nijedan mu ne progovori reči, jer viđahu da je bol vrlo velik.